

# BIBLIOGRAFÍA

---

## MANUAL INGLÉS — FRANCÉS — ESPAÑOL — RUSO DE LA TERMINOLOGÍA DEL DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO (DERECHO DE LA PAZ) Y DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES \*

El doctor Paenson tiene reputación ya confirmada. Hombre de experiencia y de gran cultura, este distinguido lingüista nos presenta hoy la tercera obra de una serie de manuales de real valor, de los cuales los primeros dedicados a la terminología económica y social y a la estadística, mientras que, en el volumen siguiente, que está para publicarse y que es muy esperado por el público, se referirá al derecho de los conflictos armados.

Especialista en terminología multilingüe, el señor Paenson ha elaborado, en ese ámbito, un método original, que algunos han calificado incluso de «revolucionario» y que, sin duda alguna, es eficaz.

Tras la denominación de «lengua nacional» se esconde, junto a la lengua de uso corriente, un sinnúmero de modos de expresión especializados: el lenguaje del jurista no es el del comerciante, el del ingeniero no coincide con el del médico. El mismo término, puede tener, en cada uno de estos lenguajes particulares, un significado totalmente diferente. El conjunto de los términos relacionados con una materia determinada, sin ser verdaderamente un ensamblaje mecánico de palabras sueltas, constituye un sistema orgánico, en el cual cada término ocupa un lugar preciso. Es muy importante apreciar la interrelación de los términos individuales para poder comprender su sentido, que no puede delimitarse completamente más que en su contexto lógico y que debe incluir, en la mayor medida posible, los términos esenciales del lenguaje particular dado.

Esta manera de presentar los términos, radicalmente diferente del método utilizado en la casi totalidad de los diccionarios y de los glosarios corrientes, tiene, además de la comprensión profundizada del sentido de las

---

\* Isaac Paenson, *Manual inglés-francés-español-ruso de la terminología del derecho internacional público (derecho de la paz) y de las organizaciones internacionales*, publicado por el Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales (I.U.A.E.I.), Ginebra y el Centro Internacional para la terminología de Ciencias Sociales, Ginebra; Emile Bruylant, S.A., Bruselas, 1984; 846 pp. (prólogo del señor Erik Suy, ex director de la Oficina europea de las Naciones Unidas, prefacio del profesor Christian Dominicé, ex director del Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales, Ginebra).

expresiones, otras ventajas. Permite cotejar las definiciones, a menudo divergentes, incluso a veces opuestas, en el mundo occidental y en los países socialistas. La disposición del texto cuadrilingüe en cuatro columnas paralelas facilita muchísimo esta comparación, particularmente importante en terminología jurídica, dando así la posibilidad al lector de ver de una sola ojeada los equivalentes de un término dado en los cuatro idiomas del Manual. Todos los términos importantes figuran en negritas y constan en los índices alfabéticos al final del libro; destaquemos que es la única parte del libro en la que se utiliza el orden alfabético, cómodo para buscar los términos, pero inadecuado para presentarlos.

El Manual tiene, por lo tanto, dos finalidades: por un lado, es un excelente compendio del derecho internacional público, que podría proporcionar incluso la materia de un curso y, por otro, hace las veces de diccionario (unos 3.000 términos especializados).

Así pues, este impresionante texto, fruto de una considerable y perspicaz labor, es un valioso instrumento de trabajo, que prestará grandes servicios, no sólo a los traductores y a los intérpretes sino también a los profesores, a los funcionarios, a los diplomáticos y a los estudiantes, confrontados, en mayor o menor medida, con el derecho internacional público. Y en toda biblioteca jurídica digna de ese nombre debería haber un ejemplar.

Jean Pictet

---

## LES GARANTIES FONDAMENTALES DE LA PERSONNE EN DROIT HUMANITAIRE ET DROITS DE L'HOMME \*

*« El problema es que ustedes aceptan  
en parte desesperar mientras  
que yo nunca consentí en ello »*

Albert Camus

Este libro es una tesis de la Facultad de Derecho de la Universidad de Niza, dirigida por el profesor Maurice Torelli y galardonada con el premio Paul Reuter (1985) del CICR <sup>1</sup>.

---

\* Las garantías fundamentales de la persona en el derecho humanitario y en los derechos humanos.

<sup>1</sup> Mohammed El Kouhene: *Les garanties fondamentales de la personne en droit humanitaire et droits de l'homme*, Eds. Martinus Nijhoff, Dordrecht, Boston/Lancaster, 1986.